

*Alleluia, ton 8 (Ps. 98, 6)*

- v. Moïse et Aaron étaient parmi ses prêtres, Samuel parmi ceux qui invoquaient son Nom.  
v. Ils invoquèrent le Seigneur et Il les exauça.

## Lecture de l'Évangile selon Saint Luc Lc XIV, 16-24

Jésus fit cette parabole : « Un homme donna un grand souper, et il invita beaucoup de gens. A l'heure du souper, il envoya son serviteur dire aux conviés : "Venez, car tout est déjà prêt". Mais tous unanimement se mirent à s'excuser. Le premier lui dit : "J'ai acheté un champ, et je suis obligé d'aller le voir ; excuse-moi, je te prie". Un autre dit : "J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les essayer ; excuse-moi, je te prie". Un autre dit : "Je viens de me marier, et c'est pourquoi je ne puis aller". Le serviteur, de retour, rapporta ces choses à son maître. Alors le maître de la maison irrité dit à son serviteur : "Va promptement dans les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux". Le serviteur dit : "Maître, ce que tu as ordonné a été fait, et il y a encore de la place". Et le maître dit au serviteur : "Va dans les chemins et le long des haies, et ceux que tu trouveras, contrains-les d'entrer, afin que ma maison soit remplie. Car, je vous le dis, aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera de mon souper". »

### *Verset de communion*

Exultez dans le Seigneur, vous les justes, aux hommes droits convient la louange. (Ps. 32, 1) *Ancêtres* Alleluia, alleluia, alleluia.

### **Dimanche des Ancêtres**

Les Dimanches du Temps de l'Avent appartiennent au cycle des Dimanches après la Pentecôte et n'ont pas de relation directe avec le mystère de la venue du Seigneur Jésus exprimé par Noël. C'est pourquoi l'Eglise, désireuse de préparer les fidèles à la grande fête de l'Incarnation, a surajouté aux lectures et aux prières des deux Dimanches qui précèdent Noël d'autres textes qui, eux, ont un lien étroit avec l'Avent. Ce sont donc deux « Dimanches avant Noël » en quelque sorte superposés aux deux Dimanches après la Pentecôte avec lesquels ils coïncident. En principe, on devrait, ces deux Dimanches, lire d'abord l'épître et l'évangile du Dimanche après la Pentecôte, puis l'épître et l'évangile ajoutés en vue de Noël. Souvent on omet les textes du Dimanche après la Pentecôte et l'on se borne aux lectures et aux prières préparatoires à la Nativité de Notre Seigneur.

Les «Ancêtres» sont les Patriarches et les Prophètes de l'Ancienne Alliance, depuis Adam jusqu'à Jean le Baptiste. L'Eglise chante : «Réjouissons-nous ensemble, nous les amis des Pères, dans la commémoration de leur souvenir...». On pourrait se demander si ces paroles correspondent à quelque sentiment réel chez la plupart des fidèles. Beaucoup d'entre nous sont devenus étrangers à l'Ancien Testament; ils ne le lisent pas et ne le comprennent pas. Il ne se rendent pas compte que Jésus-Christ est présent, quoique voilé, dans tous les épisodes et tous les textes des Ecritures hébraïques; c'est à lui que tout se rapporte. Ils ne reconnaissent pas dans Abel le premier martyr et le prototype du Bon Pasteur et aussi du Sacrificateur; en Melchisedech la figure du prêtre éternel, en Abraham l'esprit de foi et la figure du Père; en Isaac l'esprit de filiation et de sacrifice, en Jacob la libre élection, le patient service et la conversion; en Joseph les grands traits de la Passion et de l'oeuvre rédemptrice du Christ. Ils oublient qu'à travers la lecture des Prophètes la voix de Jésus lui-même parle à notre cœur. Ils ne sont pas vraiment «amis des Pères» et ils ne se réjouissent pas à leur souvenir. Demandons à Notre Seigneur, en ce Dimanche, d'ouvrir notre entendement au message de l'Ancienne Alliance et de nous instruire comme il instruisit les disciples d'Emmaüs : « Il leur dit : Esprits sans intelligence, lents à croire tout ce qu'ont annoncé les Prophètes... Et commençant par Moïse et tous les Prophètes, il leur expliqua dans toutes les Ecritures, ce qui le concernait.»

L'épître lue à la liturgie de ce dimanche («Quand le Christ notre vie sera manifesté...») (Colossiens 3:4-11) est celle assignée au 29e Dimanche après la Pentecôte. L'évangile est celui du 28e Dimanche après la Pentecôte : «Un homme donnait un grand dîner...» (Luc 14 : 16-24). Ces textes se rapportent à la Nativité du Christ plutôt qu'aux Ancêtres.

site: [www.cathedrale-orthodoxe.com](http://www.cathedrale-orthodoxe.com)

По благословиению архиепископа Хариупольского Иоанна, Экзарха Патриарха Вселенского

# Приходской Листок

Глас 4-й, Неделя 29-я по Пятидесятнице, святых праотцев.

воскресенье 24 декабря 2017 dimanche 24 décembre

Тон 4 – 29ème dimanche après la Pentecôte, Dimanche des Ancêtres.

### **Неделя святых праотцев**

Праотец (греч.) - один из ветхозаветных святых, почитаемых православной церковью как исполнители воли Божией в священной истории до новозаветной эпохи. Праотцы являются предками Иисуса Христа по человечеству и тем самым прообразовательно участвуют в истории спасения, в движении человечества к Царству Небесному. К праотцам относятся прежде всего ветхозаветные патриархи (греч. родоначальник, праотец). Церковь почитает десять ветхозаветных патриархов, которые, согласно Библии, были образцами благочестия и хранителями обетования ещё до дарования Израилю Закона и отличались исключительным долголетием (Быт. 5:1-32).

В своей песне в честь святых праотцев Церковь взывает: "Приидите, да восхвалим собор праотцев - Адама праотца, Еноха, Ноя, Мелхиседека, Авраама, Исаака и Иакова".

Основными в приготовлении к празднику Рождества Христова являются службы двух последних Недель, посвященных воспоминанию прародителей Спасителя и всех ветхозаветных праведников, ожидавших Его пришествия. Одна называется из недель называется Неделей святых праотцев, а другая — Неделей святых отец. Наименование "праотец" указывает только на то, что эта Неделя предшествует Неделе "отец".

В службе праотец и отец наибольшее внимание уделяется пророку Даниилу и трем отрокам как прообразовавшим в печи огненной Рождество Христово, не опалившее "Утробу Девичу".

Чем ближе становилось время пришествия Христа, тем сильнее была вера и ожидание праведников Ветхого Завета. Три отрока, находившиеся в пламени, верою побеждают огненную стихию, думая только о Боге отцов своих. И пророк Даниил, будучи брошен в ров львиный, силою веры укрощал диких зверей. Христос явился ожиданием не только избранного народа Божия, но и "чаянием (всех) языков". Наконец, когда "оскуде князь от (племени) Иуды, время наста прочее (уже) в неже явится языков упование (чаяние народов) Христос" — "пророческая проповедания, речения и видения — конец приаша (начали осуществляться)".

*"Се, время приближися спасения нашего, готовися вертепе, Дева приближается родити. Вифлееме, земле Иудова! Красуйся и веселися, яко из тебе возсия Господь наш. Услышите горы и холмы, и окрестные страны иудейские, яко грядет Христос, да спасет человека, его же созда". "Ныне чаяние языков от Девы предаряет, Вифлееме, прими Христа! К Тебе бо воплотивыйся приходит, Едем отверзая мне".*

В Неделю праотец положен отдельный канон праотцам. А в Неделю отец пророку Даниилу и трем отрокам посвящен тропарь. Им же посвящены в Недели праотец и отец кондак, икос и ипакои. В обе Недели читаются на Литургии особые Апостол и Евангелие, и поется особый прокимен (воскресные Апостол, Евангелие и прокимен отменяются).

## Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

### **Тропарь святым праотцам, глас 2**

Вѣрою праотцы оправдал еси./ от языкъ теми предобручивый Церковь./  
хвалятся в славе святѣи./ яко от семени их есть плод благодѣяний./ без семени  
Рождающая Тя.// Тех молитвами, Христѣ Божѣ, помилуй нас.

### **Кондак святым праотцам, глас 6**

Рукописаннаго образа не почетше./ но Неописанным Существом  
защитившися, треблаженнии./ в подвиге огня прославистесь./ среде же  
пламене нестерпимаго стояще, Бога призываете./ ускори, о Щедрый, и  
потщися, яко Милостив, в помощь нашу./ яко можеша хотѣти.

## Послание к Колоссянам святого Апостола Павла

Кол., III, 4-11

Братья, когда будет явлен Христос, жизнь ваша, тогда будете явлены и вы с Ним во славе. Итак, умертвите земные члены: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение, за что приходит гнев Божий, в чём и вы некогда ходили, когда жили так. А теперь и вы отложите всё: гнев, ярость, злобу, хулу, сквернословие уст ваших. Не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его и облекшись в нового, обновляемого к познанию по образу Сотворившего его. Здесь нет Еллина и Иудея, нет обрезания и необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но всё и во всех – Христос.

## От Луки святое Благовествование

Лк., XIV, 16-24

Иисус сказал притчу: сделал человек большой ужин и позвал многих. И послал раба своего в час ужина сказать приглашенным: "приходите, уже готово". И начали все как один извиняться. Первый сказал ему: "я купил землю, и мне нужно пойти посмотреть ее. Прошу тебя, извини меня". И другой сказал: "я купил пять пар волов и иду испытать их. Прошу тебя, извини меня". И третий сказал: "я женился, и потому не могу придти". И придя, раб сообщил это господину своему. Тогда, разгневавшись, сказал хозяин дома рабу своему: "выйди поскорее на улицы и переулки города и введи сюда нищих, и увечных, и слепых, и хромых". И сказал раб: "господин, сделано то, что ты приказал, и еще есть место". И сказал господин рабу: "выйди на дороги и к изгородям, заставь людей войти, чтобы наполнился мой дом. Ибо говорю вам, что никто из мужей тех приглашенных не вкусит моего ужина".

## Textes pour la liturgie du dimanche:

### **Troisième, ton 4 du dimanche**

Les femmes disciples du Seigneur /  
reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; /  
elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : /  
La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité //  
en accordant au monde la grande miséricorde.

### **Troisième, ton 2 Ancêtres**

Par la foi, Tu as, ô Christ Dieu, justifié les Ancêtres /  
car par eux Tu avais fait alliance avec l'Église des nations ; /  
les saints sont loués dans ta gloire /  
car de leur semence est né un Fruit très glorieux, /  
celle qui t'as enfanté sans semence ; //  
par leurs prières, aie pitié de nous.

### **Kondakion, ton 6 Ancêtres**

Adolescents trois fois bienheureux, / vous n'avez pas adoré l'idole faite de mains  
d'hommes, / mais protégés par celui qui est incircriscriptible, /  
vous avez été glorifiés dans vos exploits au milieu du feu ; /  
debout parmi les flammes insoutenables, vous avez invoqué Dieu : /  
Hâte-toi, ô Compatissant, / et dans ta miséricorde accours à notre aide, //  
car ce que Tu veux, Tu peux l'accomplir.

### **Prokimenon, ton 4 (cantique de Daniel 3,26-27)**

Béni es-tu Seigneur, Dieu de nos Pères, à ton nom louange et gloire pour l'éternité.  
v. Car tu es juste en tout ce que tu as fait pour nous, toutes tes œuvres sont vérité.

## Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Colossiens

Cl III, 4-11

Frères, quand Christ, votre vie, paraîtra, alors vous paraîtrez aussi avec lui dans la gloire. Faites donc mourir les membres qui sont sur la terre, l'impudicité, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et la cupidité, qui est une idolâtrie. C'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les fils de la rébellion, parmi lesquels vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces péchés. Mais maintenant, renoncez à toutes ces choses, à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la calomnie, aux paroles déshonnêtes qui pourraient sortir de votre bouche. Ne mentez pas les uns aux autres, vous étant dépouillés du vieil homme et de ses œuvres, et ayant revêtu l'homme nouveau, qui se renouvelle, dans la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé. Il n'y a ici ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni barbare ni Scythe, ni esclave ni libre ; mais Christ est tout et en tous.